

Glaucoma Public-Private Partnership Programme – Notice on Terms & Conditions Amendment

青光眼治療協作計劃 – 條款及細則修改通知

Glaucoma PPP Terms & Conditions will be amended as follows with effect from 1 December 2025. Revised contents are marked in blue and removed contents are marked with strikethrough lines

青光眼治療協作計劃條款及細則將作出下列修訂並於 2025 年 12 月 1 日起生效，經修訂內容將以藍色識別，而已刪除的內容則以刪除線表示。

Clause 3.1(b) 第 3.1(b)條	being either a registered healthcare provider (“HCP”) for the Hong Kong Government’s (“HKG”) Electronic Health Record Sharing System Electronic Health System (“eHRSSeHealth”) or authorized by a HCP to access and use the eHRSSeHealth ;	其為香港特別行政區政府（「香港政府」）的 電子健康紀錄互通系統 電子健康系統 （「 電子健康紀錄互通系統 醫健通 」）的登記醫護提供者（「醫護提供者」）或其獲醫護提供者授權查閱和使用電子健康紀錄互通系統 醫健通 ；
Clause 3.1(c) 第 3.1(c)條	establishing and maintaining the necessary infrastructure at their clinics (or ensuring that such infrastructure is so established and maintained) to enable them and any authorized users appointed by them (“Authorized Users”) to access HA’s medical records of Project Patients through the Glaucoma PPP Interface Module (“Module”) and eHRSSeHealth , and input the Project Patients’ information into the Module;	在其診所設立並且維持必需的基礎設施（或確保有如此設立及維持該等基礎設施），使其能夠或者獲其委任的授權使用者（「獲授權使用者」）能夠透過青光眼治療協作計劃界面模組（「模組」）及 電子健康紀錄互通系統醫健通 查閱醫管局的計劃病人醫療病歷及將計劃病人的資料輸入模組；
Clause 3.1(d) 第 3.1(d)條	if any Authorized Users have been appointed by the Private Ophthalmologists, or the HCP from whose premises the Private Ophthalmologist practises, for the purpose of eHRSSeHealth and the Module, providing a list of such Authorized Users to HA and informing HA promptly of any changes to such appointments;	倘若就 電子健康紀錄互通系統醫健通 及模組之目的，私家眼科醫生或私家眼科醫生執業所在的處所的醫護提供者已委任任何獲授權使用者，則向醫管局提供該等獲授權使用者的名單，並將該等委任的任何變更迅速通知醫管局；
Clause 4(b) 第 4(b)條	To facilitate shared care between the private and the public sectors, the Project Patients agree to participate in the eHRSSeHealth and give the relevant sharing consents to healthcare providers involved in the Project, and also consent to their data under the Project and the Private Arrangements (as defined in paragraph 6.3(a) below) being sent to HA under the Module and to eHRSSeHealth in accordance with paragraph 8(a).	為促進公私營醫療界別之間之共同護理，計劃病人同意參與 電子健康紀錄互通系統醫健通 及向參與本計劃的醫護提供者給予有關的互通同意，並且同意其在本計劃及私下安排（定義見以下第6.3(a)段）下的資料根據模組傳送給醫管局和按第8(a)段傳送至 電子健康紀錄互通系統醫健通 。
Clause 4(f) 第 4(f)條	If the Project Patients enroll in the Project and join eHRSSeHealth at the same time, the Project Patients agree that HA may make available to HKG their relevant personal data solely for facilitating eHRSSeHealth registration.	倘任何計劃病人同時參與本計劃和加入 電子健康紀錄互通系統醫健通 ，計劃病人同意醫管局可向香港政府提供其有關個人資料僅作 電子健康紀錄互通系統醫健通 登記之用。
Clause 4(f) 第 8(a)條	HA will provide salient features of Project Patients’ medical histories and medication/drug allergies to facilitate the sharing of data between HA and the Private Ophthalmologists for their continuation of care either in the HA or the private sector or other related purposes (“Purposes”). Each Private Ophthalmologist will promptly send to HA via the Module all data requested by the HA from time to time (including required data fields built into the Module) in respect of the relevant Project Patient to enable HA to have access thereto and incorporate the same into HA’s records. HA will also place a copy of all sharable data (as defined in the Electronic Health Record Sharing System Electronic Health System Ordinance) (Cap. 625 of the laws of Hong Kong) obtained from the Private Ophthalmologist onto the eHRSSeHealth .	醫管局將提供計劃病人的病歷和藥物 / 藥品敏感的主要資料，以促進醫管局與私家眼科醫生之間的資料互通，以作醫管局或私營市場繼續治療或其他有關目的（「該等目的」）。每一私家眼科醫生將會將醫管局不時要求的有關計劃病人的所有資料（包括模組設定的所需資料欄位）透過模組迅速傳送給醫管局，使醫管局得以查閱該等資料並將之併入醫管局的紀錄。醫管局亦會將其從私家眼科醫生取得的所有可互通資料（定義見香港法例第625章《 電子健康紀錄互通系統電子健康系統 條例》）的副本放於 電子健康紀錄互通系統醫健通 。
Clause 4(f) 第 8(b)條	The Project Patients must read and understand the terms and conditions for the eHRSSeHealth before joining, and grant the necessary sharing consent to enable the Private Ophthalmologists to have access to the Project Patients’ records in the eHRSSeHealth .	計劃病人在加入前必須閱讀及明白 電子健康紀錄互通系統醫健通 的條款及細則，並給予所需的互通同意，以使私家眼科醫生能夠查閱 電子健康紀錄互通系統醫健通 內的計劃病人紀錄。
Clause 12.2(c) 第 12.2(c)條	not share their eHRSSeHealth accounts with or disclose the passwords to any persons;	不得將其 電子健康紀錄互通系統醫健通 帳戶與任何人分享或將密碼向任何人披露；